

WITH JOYFUL HEART

TEXT AND TRANSLATIONS

Sancta Maria, Mater Dei (W.A. Mozart)

Sancta Maria, mater Dei,
ego omnia tibi debeo,
sed ab hac hora singulariter
me tuis servitiis devoteo.
Te patronam,
te sospitatricem eligo.

Tuus honor et cultus
aeternum mihi cordi fuerit,
quem ego nunquam deseram,
neque ab aliis mihi subditis
verbo factoque violari patiar.

Sancta Maria, tu pia
me pedibus tuis advolutum recipe,
in vita protege,
in mortis discrimine defende.
Amen.

Holy Mary, Mother of God,
I owe all to you,
And from this hour
I devote myself only to your service.
You as a protector,
you as a preserver I choose.

Your worship and honour
will be eternally in my heart,
which I shall never desert
nor submit, from others liable to me,
to it being violated by deed and by word.

Holy Mary, pious,
receive me, begging at your feet,
in life protect me,
defend me from the risk of death.
Amen.

Ave Verum Corpus (W.A. Mozart)

Ave verum Corpus
Natum de Maria Virgine,
Vere passum,
immolatum in cruce pro homine:
Cujus latus perforatum,
unda fluxit et sanguine:
Esto nobis praegustatum
in mortis examine.

Hail, true Body,
born of the Virgin Mary,
who has truly suffered,
was sacrificed on the cross for mortals,
whose side was pieced,
whence flowed water and blood:
Be for us a foretaste (of heaven)
during our final examining.

Christ lag in Todesbanden (J.S. Bach)

1. Sinfonia

2. Chorus

Christ lag in Todesbanden
Für unser Sünd gegeben,
Er ist wieder erstanden
Und hat uns bracht das Leben;
Dess wir sollen fröhlich sein,
Gott loben und ihm dankbar sein
Und singen halleluja,
Halleluja!

3. Duet

Den Tod Niemand zwingen kunnt'
Bei allen Menschenkindern.
Das macht' alles unser Sünd,
Kein Unschuld war zu finden.
Davon kam der Tod so bald,
Und nahm über uns Gewalt,
Hielt uns in seinem Reich gefangen.
Halleluja!

1. Sinfonia

2. Chorus

Christ lay in death's bonds,
sacrificed for our sins.
He has risen again
and brought us life;
therefore we shall be joyful,
praise God and be thankful to him,
and sing Hallelujah.
Hallelujah!

3. Duet

No one among all mortals
could conquer death.
Our sin causes all this;
no innocence was to be found.
Therefore death came so soon,
seized power over us, and
held us captive in his realm.
Hallelujah!

4. Aria *Michael O'Herron, tenor*

Jesus Christus, Gottes Sohn,
An unser Statt ist kommen,
Und hat die Sünde weggetan,
Damit dem Tod genommen
All' sein Recht und sein' Gewalt,
Da bleibet nichts denn Tod's Gestalt,
Den Stach'l hat er verloren.
Halleluja!

5. Chorus

Es war ein wunderlicher Krieg,
Da Tod und Leben rungen,
Das Leben behielt den Sieg,
Es hat den Tod verschlungen.
Die Schrift hat verkündiget das,
Wie ein Tod den andern fraß,
Ein Spott aus dem Tod ist worden.
Halleluja!

6. Aria *Greg Flower, bass*

Hier ist das rechte Osterlamm,
Davon Gott hat geboten,
Das ist hoch an des Kreuzes Stamm
In heißer Lieb' gebraten,
Das Blut zeichnet unser Tür,
Das hält der Glaub dem Tode für,
Der Würger kann uns nicht mehr schaden.
Halleluja!

7. Duet *Melissa Clark, soprano and Chris Hart, tenor*

So feiern wir das hohe Fest
Mit Herzensfreud' und Wonne,
Das uns der Herr scheinen läßt,
Er ist selber die Sonne,
Der durch seiner Gnaden Glanz
Erleuchtet unsre Herzen ganz,
Der Sünden Nacht ist verschwunden.
Halleluja!

8. Chorale

Wir essen und leben wohl
Im rechten Osterfladen,
Der alte Sauerteig nicht soll
Sein bei dem Wort der Gnaden,
Christus will die Koste sein
Und speisen die Seel' allein,
Der Glaub' will keins andern leben.
Halleluja!

4. Aria *Michael O'Herron, tenor*

Jesus Christ, the Son of God,
has come in our stead
and taken away our sins.
Thereby he has taken from death
all its dominion and power.
Nothing remains but death's mere form;
it has lost its sting.
Hallelujah!

5. Chorus

It was a strange war
when death and life struggled:
Life retained the victory,
it has devoured death.
The scripture has proclaimed this,
how one death consumed the other;
death has become a mockery.
Hallelujah!

6. Aria *Greg Flower, bass*

Here is the true Paschal Lamb
whom God has offered;
he is high on the stem of the cross,
roasted in burning love.
His blood marks our door, and
faith holds this up before death,
the slayer can harm us no more.
Hallelujah!

7. Duet *Melissa Clark, soprano and Chris Hart, tenor*

Therefore we celebrate the high feast
with joyous heart and great delight
that the Lord allows to shine upon us,
He is himself the sun,
who through the splendor of his grace
wholly illuminates our hearts,
the night of sin has vanished.
Hallelujah!

8. Chorale

We eat and live well
on the true Passover bread;
the old leaven shall not exist
beside the word of grace,
Christ desires to be the food
that alone will feed the soul;
faith wants to live on no other.
Hallelujah!

Mass in G Major (F. Schubert)

Kyrie

Kyrie eleison,
Christe eleison,
Kyrie eleison.

Gloria

Gloria in excelsis Deo,
et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te,
adoramus te, glorificamus te.
Gratias agimus tibi propter magnam
gloriam tuam.
Domine Deus, Rex caelestis,
Deus Pater omnipotens,
Domine, Fili unigenite, Jesu Christe.
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,
Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis; suscipe deprecationem nostram.
[Qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.]
Quoniam tu solus sanctus,
tu solus Dominus,
tu solus altissimus, [Jesu Christe,]
cum Sancto Spiritu
in gloria Dei Patris.
Amen.

Credo

Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
factorem coeli et terrae
visibilium omnium et invisibilium.
[Credo] in unum Dominum, Jesum Christum,
Filius Dei unigenitum;
[et] ex Patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo, Lumen de Lumine:
Deum verum de Deo vero;
Genitum, non factum;
consubstantialem Patri,
per quem omnia facta sunt;
Qui propter nos homines,
et propter nostram salutem,
descendit de caelis,
Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine,
et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis;
sub Pontio Pilato passus et sepultus est,
Et resurrexit tertia die,
secundum Scripturas.
Et ascendit in caelum,
sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est cum gloria judicare
vivos et mortuos;
Cujus regni non erit finis.

Kyrie

Lord, have mercy upon us,
Christ have mercy upon us,
Lord, have mercy upon us.

Gloria

Glory be to God on high,
and peace on earth to men of good will.
We praise Thee, we bless Thee,
we adore Thee, we glorify Thee
we give Thee thanks
for Thy great glory.
Lord God, heavenly King,
God, the Father Almighty.
Lord Jesus Christ, the only-begotten Son,
Lord God, Lamb of God, Son of the Father,
Thou, who takest away the sins of the world,
have mercy upon us; receive our prayer.
[O Thou, who sittest at the right hand
of the Father, have mercy on us.]
For Thou alone art holy,
Thou alone art Lord,
Thou alone art most high, [Jesus Christ].
Together with the Holy Ghost,
in the glory of God the Father.
Amen.

Credo

I believe in one God,
the Father Almighty,
maker of heaven and earth,
of all things visible and invisible.
In one Lord Jesus Christ,
the only-begotten Son of God;
[and] born of the Father before all ages.
God of Gods, Light of Light,
true God of true God;
begotten, not made;
consubstantial with the Father,
by Whom all things were made;
Who for us men
and for our salvation,
came down from heaven,
and became incarnate by the Holy Ghost
of the Virgin Mary,
and was made man.
He was crucified also for us;
suffered under Pontius Pilate and was buried,
And the third day He arose again
according to the Scriptures.
And ascended into heaven,
and sitteth at the right hand of the Father.
And He is to come again, with glory,
to judge both the living and the dead;
Of whose kingdom there shall be no end.

Credo in Spiritum Sanctum,
 Dominum et vivificantem,
 qui ex Patre et Filio procedit;
 qui cum Patre et Filio simul adoratur
 [et] conglorificatur;
 qui locutus est per prophetas.
 [Et unam sanctam catholicam
 et apostolicam ecclesiam.]
 Confiteor unum Baptisma in remissionem
 peccatorum,
 [Et expecto resurrectionem] mortuorum,
 et vitam venturi sæculi.
 Amen.

I believe in the Holy Ghost,
 the Lord and Giver of life,
 Who proceedeth from the Father and the Son;
 Who, together with the Father and the Son,
 is adored [and] glorified;
 Who spoke by the prophets.
 [I believe in one holy Catholic
 and Apostolic Church.]
 I confess one baptism for the
 remission of sins,
 [And I expect the resurrection] of the dead,
 and the life of the world to come.
 Amen.

Sanctus

Sanctus, sanctus, sanctus
 Dominus Deus Sabaoth.
 Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
 Osanna in excelsis.

Sanctus

Holy, holy, holy
 Lord God of Sabaoth.
 Heaven and earth are full of Thy Glory
 Hosanna in the highest.

Benedictus

Benedictus qui venit
 in nomine Domini.
 Osanna in excelsis.

Benedictus

Blessed is he who cometh
 in the name of the Lord.
 Hosanna in the highest.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
 miserere nobis.
 Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
 miserere nobis.
 Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
 dona nobis pacem.

Agnus Dei

Lamb of God, that takest away
 the sins of the world, have mercy upon us.
 Lamb of God, that takest away
 the sins of the world, have mercy upon us.
 Lamb of God, that takest away
 the sins of the world, grant us peace.

Across the Empty Square (Ellen Gilson Voth)

They say that in the streets of Assisi
 People are singing to each other
 Across the empty squares,
 Keeping their windows open
 So that those who are alone, are not alone.

Listen, the birds are singing again,
 The sky is clearing,
 And we are always encompassed by Love.

They say that in Wuhan after so many years of noise
 You can hear the birds again...
 The sky is no longer thick,
 But blue and grey and clear.

Open the windows of your soul.
 And though you may not be able
 To touch across the empty square,

Sing.

Yes, there is fear,
 But there need not be hate.
 In our isolation
 We need not pass on loneliness.
 In our sickness, we can halt disease of the soul.

- Fr. Richard Hendrick (poetry)